[CONSTANTIJN HUYGENS (IN HET LEGER | BODBERG)]
AAN UTRICIA OGLE [DEN HAAG]
5 AUGUSTUS 1642
3092

Huygens' eerste brief aan Utricia Ogle, naar aanleiding van de overhandiging van liederen namens Utricia Ogle door Dorothea van Dorp.
Samenvatting: Huygens dankt voor de twee liederen, die Utricia hem via [Dorothea?] van Dorp heeft doen toekomen. Hij belooft na de veldtocht iets terug te doen.
Over een antwoord van Utricia is niets bekend.
Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 73: afschrift (autograaf).
Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 12, p. 11: onvolledig (<Je receus hier ... si belle main>).
— Worp 3, nr. 3092, p. 325: onvolledig (<Je receus hier ... en paroles>), rest samengevat.
Naam: Dorothea van Dorp.
Glossarium: air (lied); pièce (muziekstuk).

Transcriptie

Copie.

À Mademoiselle Ogle.

5 d'Aoust 1642.

Mademoiselle,

Je receus hier de Mademoiselle Dorp les deux beaux airs qu'il vous a pleu me faire copier. Jamais si beau pacquet ne me vint de si belle main par si belle main. Je vous laisse penser si je suis capable d'en comprendre la gloire, ou d'en recognoistre la faveur en paroles. Je vous supplie très-humble[ment] que ce puisse estre par les effects de mon très-obéissant service, quand vous l'estimerez digne de l'honneur de vos commandements. Si vous souffrez que des pièces de semblable monoye rabattent quelque partie de la debte, quand nous seront hors de campagne, je pense très en mon pouvoir ce qui vous fera advouer de n'avoir rien perdu au change. Enfin, Mademoiselle, comme il vous a pleu me faire dire: 'Nous vivrons l'hiver prochain, et ne sçaurions mourir, puisque vous estez des nostres.' Et souvenez-vous, s'il vous plaist, que je sçauray trouver mon part aux douceurs de ceste vie, et que dès à cest heure je prétends vostre pardon des importunitez que je vous en donneray, n'y ayant personne au monde qui estime aveq plus de révérence les belles qualitez, que Dieu vous a données, ni qui vous die aveq moins de feintise ou de retenue, qu'il est, etc.

Vertaling

Aan mejuffrouw [Utricia] Ogle.

5 augustus 1642.

Mejuffrouw,

Gisteren ontving ik van mejuffrouw [1][Dorothea van] Dorp de twee mooie liederen die u voor mij hebt willen laten kopiëren. Nooit bereikte mij zo'n mooi pakje van zo'n schone hand uit zo'n schone hand. U moet maar beoordelen of ik in staat ben de eer ervan te doorgronden of met woorden genoeg erkentelijkheid te tonen voor

1. Worp 3, p. 325, n. 8 veronderstelt dat het hier gaat om Maria Charlotte van Dorp, Keesing 1988 (p. 120) noemt Dorothea.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/3092

deze gunst. Ik vraag u nederig of dat zou kunnen zijn door middel van de uitwerking van mijn onderdanige dienst, wanneer u die de eer van uw opdrachten waardig zult achten. Als u toestaat dat enkele stukken van gelijke soort voor een deel de schuld terugbetalen, wanneer de veldtocht voorbij is, dan denk ik heel goed in staat te zijn tot iets, waarvan u zult moeten toegeven dat u bij de ruil niets verloren hebt. Tenslotte, mejuffrouw, zoals u aan mij heeft laten zeggen: [2]‘Wij zullen de komende winter ook nog wel leven, en zouden niet kunnen sterven, aangezien u bij ons hoort.’ En denk eraan, alstublieft, dat ik mijn deel in de zoetheden van dit leven zal weten te vinden, en dat ik vanaf nu een beroep doe op uw vergiffenis voor de vrijpostigheden waarmee ik u in dat opzicht zal lastigvallen, aangezien er niemand ter wereld is die met meer eerbied de schone kwaliteiten hoogacht die God u heeft gegeven, noch iemand die u met minder veinzen of terughoudendheid zegt dat hij is, enz.

2. Woorden die Dorothea van Dorp moest overbrengen? Of misschien een deel van de tekst van één van de liederen?

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/3092